

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе
А. В. Лейфа

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Общественно-политический перевод

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника бакалавр
Год набора 2021
Форма обучения очная
Курс 4 Семестр 7
Экзамен 7 семестр
Общая трудоемкость дисциплины 108 (акад. час), 3 (з.е.)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель


Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации


2021 г.

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО
Учебно-методическое управление
 Н.А. Чалкина
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Выпускающая кафедра
 Т.Ю. Ма
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Научная библиотека
 О.В. Петрович
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Центр информационных и
образовательных технологий
 М.В. Артемчук
« » 2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков общественно-политического перевода, овладение основными приемами письменного и устного перевода общественно-политических текстов.

Задачи дисциплины:

- овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать приёмы и технологии перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках.
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для точного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Общественно-политический перевод» входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Английский язык», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

| Код и наименование профессиональной компетенции | Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции |
|--|--|
| ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста |
| ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода | ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода |

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

| № п/п | Тема (раздел) дисциплины | Семестр | Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах) | | | Контроль (в академических часах) | Самостоятельная работа (в академических часах) | Формы текущего контроля успеваемости |
|--------------|---|---------|---|-----|----|----------------------------------|--|--------------------------------------|
| | | | ПЗ | КТО | КЭ | | | |
| 1 | Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами) | 7 | 8 | | | | 4 | Опрос |
| 2 | Визиты, контакты, обмен мнениями | 7 | 8 | | | | 3 | Опрос |
| 3 | Встречи, переговоры соглашения | 7 | 8 | | | | 3 | Опрос |
| 4 | Заявления, декларации, коммюнике | 7 | 8 | | | | 3 | Опрос |
| 5 | Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм | 7 | 8 | | | | 4 | Опрос |
| 6 | Международные организации. Организация объединенных наций | 7 | 8 | | | | 4 | Опрос |
| 7 | Политические и экономические проблемы стран АТР | 7 | 8 | | | | 4 | Опрос |
| ИТОГО | | | 56 | | | | 25 | |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия

| № п/п | Наименование темы | Содержание темы |
|-------|--|---|
| 1 | Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами). | Освоение тематической лексики. Особенности структуры предложений в английском и русском языках. Способы передачи в переводе функций английских артиклей. Перевод словосочетаний, обозначающих источник информации. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. |
| 2 | Визиты, контакты, обмен мнениями. | Освоение тематической лексики. Лексические и грамматические аспекты перевода текстов по теме. Применение переводческих трансформаций в письменном |

| № п/п | Наименование темы | Содержание темы |
|-------|--|--|
| | | переводе текстов. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. |
| 3 | Встречи, переговоры соглашения. | Освоение тематической лексики. Согласование времен в переводе. Особенности перевода причастий и причастных оборотов. Особенности перевода отглагольных существительных. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. |
| 4 | Заявления, декларации, коммюнике. | Освоение тематической лексики. Перевод многочленных атрибутивных конструкций. Особенности перевода слов с широкой семантикой. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. |
| 5 | Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм. | Освоение тематической лексики. Особенности передачи в переводе союзной и бессоюзной связи. Передача моноремы и диремы в переводе. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. |
| 6 | Международные организации. Организация объединенных наций. | Освоение тематической лексики. Способы перевода антропонимов, эргонимов, малоизвестных географических названий. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. |
| 7 | Политические и экономические проблемы стран АТР. | Освоение тематической лексики. Передача модальности в переводе. Особенности перевода сокращений. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. |

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью курса «Общественно-политический перевод». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство мотивации в обучении, способствует развитию интеллектуальных способностей и формированию навыков исследовательской деятельности.

Целью самостоятельной работы обучающихся является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой контактной работе.

| № п/п | Наименование темы | Форма (вид) самостоятельной работы | Трудоемкость в академических часах |
|-------|--|--|------------------------------------|
| 1 | Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами). | Составление глоссария по теме. Выполнение письменного перевода текстов. Редактирование переводов. Оформление переводов в текстовом редакторе. Подготовка к переводу с листа. | 4 |
| 2 | Визиты, контакты, обмен мнениями. | Составление глоссария по теме. Выполнение письменного перевода текстов. Редактирование переводов. Оформление переводов в текстовом | 3 |

| № п/п | Наименование темы | Форма (вид) самостоятельной работы | Трудоемкость в академических часах |
|---------------|--|---|------------------------------------|
| | | редакторе. Подготовка к переводу с листа. Подготовка к ролевой игре. | |
| 3 | Встречи, переговоры, соглашения. | Составление глоссария по теме. Выполнение письменного перевода текстов. Редактирование переводов. Подготовка к переводу с листа. Подготовка к ролевой игре. | 3 |
| 4 | Заявления, декларации, коммюнике. | Составление глоссария по теме. Выполнение письменного перевода текстов. Редактирование переводов. Оформление переводов в текстовом редакторе. Подготовка к переводу с листа. | 3 |
| 5 | Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм. | Составление глоссария по теме. Выполнение письменного перевода текстов. Редактирование переводов. Оформление переводов в текстовом редакторе. Подготовка к переводу с листа. | 4 |
| 6 | Международные организации. Организация объединенных наций. | Составление глоссария по теме. Выполнение письменного перевода текстов. Редактирование переводов. Оформление переводов в текстовом редакторе. Подготовка к переводу с листа. | 4 |
| 7 | Политические и экономические проблемы стран АТР. | Составление глоссария по теме. Выполнение письменного перевода текстов. Редактирование переводов. Оформление переводов в текстовом редакторе. Подготовка к переводу с листа. Подготовка к экзамену. | 4 |
| Итого: | | | 25 |

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Шейко М.Ю. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс]: сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / АмГУ, ФМО; сост. М.Ю. Шейко - Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. - 14 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8657.pdf

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- поисково-творческие методы обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СР);
- методы самостоятельной работы обучающихся (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнений и других видов деятельности);
- контрольно-оценочные методы (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СР, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- игровой метод (имитация ситуации перевода).

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в седьмом семестре является **экзамен**.

Экзамен проходит в форме выполнения заданий по переводу с листа (с английского языка на русский) короткого информационного сообщения по актуальной тематике и письменного перевода (с английского языка на русский) текста общественно-политического характера.

Обучающиеся допускаются к экзамену по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Образец текста для перевода с листа:

White House launches review after outing top CIA official in Afghanistan

President Obama's chief of staff, Denis McDonough, has directed the White House counsel to look into an incident in which the name of the CIA's top official in Afghanistan was inadvertently circulated to reporters on Sunday. The identity of the intelligence officer, identified as "Chief of Station" to reporters, was accidentally divulged as part of a list of participants in a military briefing with the president during his surprise visit to Bagram Air Base, near Kabul, reports Reuters. The list in question circulated to more than 6,000 individuals. During his comments to CNN, White House deputy national security adviser Tony Blinken declined to say whether the security breach, brought to the administration's attention by a Washington Post reporter, will prompt the CIA official's departure from the country. *"The security of this person is foremost in our minds and will be taken care of,"* Blinken said.

Образец текста для письменного перевода:

UN officials propose setting up new fund for education in emergencies

Two senior United Nations officials today proposed the establishment of a humanitarian fund for education in emergencies that would offer millions of the world's displaced children their first chance of schooling, as well as bridge the gap between relief assistance and development aid.

"We need a platform for education in emergencies that can fund without having to put the begging bowl around," Gordon Brown, the Special Envoy for Global Education, told a news conference at UN Headquarters.

"When we had the Nepal disaster, we should have been able to move faster. We should have been able to move far more quickly to get the schools back up and running.

"In other parts of the world like South Sudan, the minute that you can achieve peace you should also be able to get the schools moving and you need a fund to be able to do so."

Mr. Brown, who was joined by Anthony Lake, the Executive Director of the UN Children's Fund (UNICEF), called on the international community to support the fund, which he said would help prevent schoolchildren from falling through the cracks.

"They're caught between humanitarian aid, which necessarily has to focus on food and shelter, and development aid, which is not geared towards the short-term emergencies that we're talking about.

"The humanitarian fund that we are proposing, which is a platform initially but hopefully will become a fund which should be agreed before the World Humanitarian Summit next year in Istanbul, should put us in a position where we can help children in emergencies."

Mr. Lake said the plight of millions of Syrian refugee children illustrates the importance of acting in humanitarian situations with an eye to the longer-term development of the children and the societies.

“When you educate a child in emergency you are giving that child the skills with which someday to rebuild her or his society. So by definition, you are doing development while you do a humanitarian response,” he stated.

“If we do not give the Syrian children in Lebanon and Jordan and Turkey and elsewhere the education they need and the counselling they need to overcome the trauma that they have encountered, then they are neither going to have the skills nor the spirit of reconciliation someday to help to rebuild their country,” he said.

“On the contrary, we will see replicated, generation after generation, the same hatreds that have produced these conflicts in the first place.”

Yesterday, UNICEF and the European Union signed an agreement that will help enable more than 2 million children whose lives have been torn apart by the Syrian conflict to have better access to education in safe environments.

The grants worth \$69 million will scale up UNICEF and the EU’s joint response in providing boys and girls with access to education in protective and empowering environments in Syria, Lebanon and Turkey.

Inside and outside Syria, there are 2.7 million children out of school; one in four schools in Syria cannot be used; 52,500 teachers have left their posts; and the loss of school infrastructure is estimated to be worth nearly \$700 million.

In neighbouring countries, half of school-aged children are out of school especially in Turkey and Lebanon, and schools are over-crowded and under-resourced.

Referring to “the river of misery that is now flowing through Europe,” Mr. Lake said that the refugees and migrants are on the move because they are seeking better lives and a haven from the violence that they have been enduring.

“But more and more of them, as you have seen, are saying that they are on the move because they have lost hope in the refugee camps. They have lost hope even in the schools that host countries in the region are allowing them to attend. They have lost hope for their children.

“Therefore, they are moving into Europe, down this river, because, not just for the sake of their own welfare, but for the futures of their children. We cannot deal with that river unless we go to the headwaters and provide more education for the children there who are so desperately in need of it.”

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Алимов В.В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - 3-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 269 с.
2. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
3. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. — Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018. — 191 с. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/88532.html>
4. Омарова Г.В. Язык прессы. Переговорный процесс [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.В. Омарова. — Электрон. текстовые данные. — Махачкала: Дагестанский гуманитарный институт, 2015. — 149 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60906.html>
5. Осетрова Е.Е. Английский язык [Текст]: учеб. пособие по общ.-полит. переводу: функциональный и оперативный уровни / Е. Е. Осетрова; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М.: Аст. - [Б. м.]: Восток - Запад, 2005. - 93 с.
6. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс]: учебное пособие по

устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

7. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие /. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

| № | Наименование | Описание |
|----|---|--|
| 1 | Операционная система MS Windows 7 Pro | Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 |
| 2 | Операционная система MS Windows 10 Education | MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ |
| 3 | FreePascal | Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html |
| 4 | LibreOffice | Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/ |
| 5 | PDF Creator | Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html |
| 6 | Praat | Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html |
| 7 | HotPotatoes v 6.3.0.5 | Бесплатное использование без ограничений |
| 8 | http://www.translation-blog.ru | библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод |
| 9 | http://www.bbc.co.uk | сайт Британской вещательной корпорации |
| 10 | http://www.rt.com | сайт информационного агентства Russia Today |
| 11 | Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru | ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями |

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

| № | Наименование | Описание |
|---|--|---|
| 1 | www.window.edu.ru | Единое окно доступа к образовательным ресурсам |
| 2 | www.scholar.google.ru | Google Scholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин |
| 3 | www.elibrary.ru | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования |
| 4 | www.multitran.ru | Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари» |
| 5 | www.gramota.ru | Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех |
| 6 | www.superlinguist.ru | Superlinguist – электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики, а также изучению различных языков |
| 7 | www.durov.com/durov.htm | Durov.com. Профессиональный сайт студентов-филологов. Большое количество трудов по лингвистике и литературоведению, есть обширный раздел учебных материалов: ответы к экзаменам, конспекты лекций, краткие содержания литературных произведений и пр. |

| | | |
|---|------------------|--|
| 8 | www.philology.ru | Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) |
|---|------------------|--|

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.